ばかりか …も/まで/さえ

Den Ausdruck X ばかりか Y (も/まで/さえ) kann man mit ähnlichen Ausdrücken wie z.B. X ばかりでなく Y も, X だけでなく Y も „nicht nur X, sondern auch Y“ vergleichen. Im Vergleich zu den Ausdrücken mit ばかりでなく und だけでなく verleiht die Formulierung mit ばかりか der Aussage mehr Überraschung des Sprechers: „sogar/nicht einmal Y, von X ganz zu schweigen“, „Y und erst recht X.“

N ばかりか…も/まで/さえ

- 1 トムさんは10年も日本に住んでいるのに、漢字ばかりかひらがなさえ書けない。
① Obwohl Tom bereits seit zehn Jahre in Japan wohnt, kann er noch nicht einmal Hiragana schreiben, von Kanji ganz zu schweigen.
- 2 私の就職がなかなか決まらなかった時、家族ばかりか友人まで心配してくれた。
Als sich die Entscheidung über meine Anstellung hinzog, hat sich nicht nur meine Familie, sondern auch noch mein Freundeskreis Sorgen um mich gemacht.

い-Adj. ばかりか…も/まで/さえ

- 3 今年の夏は、暑いばかりか、も多くて困る。
In diesem Sommer tut man sich schwer, nicht nur weil es heiß ist, sondern auch weil es sehr viele Mücken gibt.

な-Adj. ばかりか…も/まで/さえ

- 4 彼はマンガを読むのが好きなばかりか、自分でもかく。
Er liest nicht nur gerne Mangas, sondern zeichnet auch selbst welche.

V る/V ない ばかりか…も/まで/さえ

- 5 ドイツの電車は遅れるばかりか、来ないことさえある。
In Deutschland sind Züge nicht nur verspätet, manchmal fallen sie auch einfach aus.
- 6 薬を飲んでいるのに、が止まらないばかりか、熱まで出てきた。
Obwohl ich die Medikamente einnehme, hört nicht nur der Husten nicht auf, sondern ich habe auch noch Fieber bekommen.

V た/V なかった ばかりか…も/まで/さえ

- 7 あの子は、大盛りのご飯を食べたばかりか、デザートもしっかり食べた。お腹が空いたんだね。
Das Kind aß nicht nur eine große Portion Reis, sondern auch bis zum Nachttisch alles auf. Es muss großen Hunger gehabt haben.
- 8 あの学生は、試験に来なかったばかりか、連絡さえしてこなかった。
Die Studentin ist nicht nur nicht zur Prüfung erschienen, sondern sie hat sich auch nicht einmal bei mir gemeldet.

Weitere Informationen in:

GROUP JAMASHII (2015:534-535): A Handbook of Japanese Grammar Patterns for Teachers and Learners. Tokyo: Kuroshio Publishers.

MAKINO, Seiichi (1995:8-11): A Dictionary of Intermediate Japanese Grammar. Tokyo: The Japan Times

„ばかりか …も/まで/さえ“ von Yuka Andō, Rafael Beermann und Yūko Sugita (alle Universität Duisburg-Essen) sowie Annette Hansen (Ruhr-Universität Bochum) und Naoko Tamura-Foerster (Universität Bonn) ist lizenziert unter der [CC BY-SA-4.0-Lizenz](https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/).